

49**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. května 2015 byla v Alžíru podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti obrany mezi vládou České republiky a vládou Alžírské demokratické a lidové republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 dne 4. srpna 2015.

České znění Dohody a francouzské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY

MEZI

VLÁDOU
ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU
ALŽÍRSKÉ DEMOKRATICKÉ
A LIDOVÉ REPUBLIKY

Vláda České republiky

a

vláda Alžírské demokratické a lidové republiky,

dále jen „smluvní strany“ a samostatně „smluvní strana“,

berouce v úvahu přátelské vztahy, které jsou mezi Českou republikou a Alžírskou demokratickou a lidovou republikou,

potvrzujícíe svoji oddanost zásadám a cílům Charty Organizace spojených národů, zejména pokud jde o respektování nezávislosti a suverenity států,

usilujícíe o zakotvení trvalé spolupráce v oblasti obrany a vycházejícíe ze vzájemného respektu, důvěry a ohledu na zájmy obou smluvních stran,

v souladu se svými mezinárodními závazky a vnitrostátními předpisy,

se dohodly na následujícím:

ODDÍL I

ÚČEL, DEFINICE, OBLASTI A FORMY SPOLUPRÁCE

Článek 1

Smluvní strany se zavazují v rámci této Dohody spolupracovat v oblasti obrany mezi oběma státy v souladu se svými vnitrostátními předpisy a mezinárodními závazky.

Článek 2

V této Dohodě:

- „Vysílající smluvní strana“ označuje smluvní stranu, k níž náleží personál nacházející se na území státu druhé smluvní strany v rámci provádění této Dohody;
- „Přijímající smluvní strana“ označuje smluvní stranu, na území jejíhož státu se nachází personál vysílající smluvní strany v rámci provádění této Dohody;
- „personál“ označuje vojenský a/nebo civilní personál náležející k ozbrojeným silám jedné ze smluvních stran, který se nachází na území státu druhé smluvní strany v rámci provádění této Dohody;
- „ozbrojené síly“ označují jednotky či útvary pozemního vojska, námořnictva či letectva či jiného ozbrojeného sboru státu jedné ze smluvních stran.

Článek 3

V rámci této Dohody se smluvní strany dohodly provádět a rozvíjet spolupráci v dále uvedených oblastech a následujících formách:

- udržování a rozvoj kontaktů a vztahů mezi ministerstvy pověřenými otázkami obrany smluvních stran prostřednictvím návštěv politických a vojenských představitelů na vysoké úrovni a výměn delegací;
- výměna informací a zkušeností v otázkách oboustranného zájmu týkajících se oblasti obrany v rámci kompetencí smluvních stran;
- spolupráce ozbrojených sil v oblasti boje proti terorismu;
- vzdělávání personálu ve vysokoškolských vojenských zařízeních a odborných vojenských vzdělávacích zařízeních;
- posílení vazeb mezi vojenskými vzdělávacími zařízeními, pořádání konzultací a výměna zkušeností v otázkách vzdělávání;
- konání společných cvičení a zvaní vojenských pozorovatelů k účasti na národních cvičeních a/nebo manévrech;
- pořizování vojenského vybavení, výzbroje a zbrojních systémů, jakož i dodávky náhradních dílů a materiálu nezbytného pro jejich používání, údržbu a opravy;
- výměna zkušeností v oblasti udržení provozuschopnosti a v oblasti logistické podpory ohledně vybavení získaného od jedné nebo druhé smluvní strany;
- prohloubení a rozvoj spolupráce v oblasti vědeckého výzkumu a obranné technologie, jakož i partnerství v oblasti obranného průmyslu, převodu technologií a know-how;
- prohloubení a rozvoj spolupráce v oblasti geoprostorových technologií a pozorování a vojenské geografie;
- další aktivity, na nichž se smluvní strany dohodnou, představující příspěvek k jejich vztahům týkajícím se spolupráce v oblasti obrany.

Článek 4

Orgány odpovědné za provádění spolupráce podle této Dohody jsou:

- na české straně – Ministerstvo obrany,
- na alžírské straně – Ministerstvo národní obrany.

Ustanovení této Dohody mohou být provedena právními dokumenty uzavřenými smluvními stranami anebo jejich řádně pověřenými zástupci.

Článek 5

Za účelem provádění ustanovení této Dohody se smluvní strany dohodly ustavit Smíšenou komisi, která je pověřena stanovit způsoby a prostředky realizace spolupráce v oblasti obrany, přispívat k jejímu rozvoji a vyhledávat nové způsoby spolupráce.

K tomuto účelu Smíšená komise kontroluje realizaci této spolupráce a provádění ustanovení této Dohody a právních dokumentů sjednaných na jejím základě.

Příslušné orgány smluvních stran určí po jednom zástupci pro výkon předsednické funkce. Oba budou společně předsedat Smíšené komisi. Smíšená komise je dále složena z představitelů smluvních stran, jejichž účast je považována za nezbytnou.

Smíšená komise bude fungovat na základě principů stanovených společně spolupředsedajícími a v souladu s jednacím řádem, který přijmou.

ODDÍL II PODMÍNKY POBYTU PERSONÁLU

Článek 6

Personál nacházející se na území státu přijímající strany v rámci provádění této Dohody bude během svého pobytu podléhat pravomoci svých vojenských orgánů prostřednictvím:

- úřadu přidělence obrany při Velvyslanectví České republiky v Alžíru, pokud jde o český personál,
- Velvyslanectví Alžírské demokratické a lidové republiky v Praze, pokud jde o alžírský personál.

Článek 7

Při provádění této Dohody dohlédne vysílající smluvní strana na to, aby její personál respektoval právní předpisy přijímající strany. Vysílající smluvní strana informuje svůj personál o povinnosti respektovat právní předpisy přijímající smluvní strany.

Ozbrojené síly jedné smluvní strany nacházející se na území druhé smluvní strany za účelem provádění této Dohody se nesmí v žádném případě podílet na přípravě či provádění válečných operací ani na akcích na udržení či obnovení pořádku, veřejné bezpečnosti či státní suverenity ani zasahovat do takových operací.

V případě výměny personálu mezi jednotkami ozbrojených sil smluvních stran prováděných v rámci této Dohody se dotčený personál řídí obecnými platnými pravidly přijímající jednotky a zvláštními pravidly, která budou předem dohodnuta smluvními stranami.

Článek 8

Smluvní strany vykonávají svoji pravomoc v souladu se svým příslušným vnitrostátním právním řádem a se smlouvami, které jsou v platnosti mezi oběma smluvními stranami a které se týkají spolupráce a vzájemné pomoci ve věcech soudních a trestních.

ODDÍL III SPORNÉ ZÁLEŽITOSTI A JEJICH ŘEŠENÍ

Článek 9

Každá smluvní strana uhradí škodu způsobenou druhé smluvní straně nebo třetím stranám v souvislosti s činnostmi spojenými s prováděním této Dohody.

Každá smluvní strana může zvážit vzdání se nároků na náhradu škody vůči druhé smluvní straně, jakož i vůči jejímu personálu, která jí byla způsobena v souvislosti s činnostmi spojenými s prováděním této Dohody s výjimkou případů hrubé nedbalosti či úmyslu.

Úhradu odškodného za škodu způsobenou třetím osobám si smluvní strany smírně rozdělí následujícím způsobem:

- pokud za škodu odpovídá pouze jedna ze smluvních stran, tato smluvní strana uhradí odškodnění v celé výši;
- pokud za škodu odpovídají obě smluvní strany anebo pokud není možné přičíst odpovědnost jedné či druhé smluvní straně, bude výše odškodnění rozdělena rovnými díly mezi smluvní strany.

Odškodné nahrazující škodu způsobenou třetími stranami, o kterém bylo rozhodnuto v rámci soudního řízení, uhradí smluvní strana určená soudním rozhodnutím ve výši stanovené tímto rozhodnutím.

Přijímající strana pomůže vysílající straně s veškerými úkony, které se dotýkají třetích stran.

ODDÍL IV PODPORA POSKYTOVANÁ PŘIJÍMAJÍCÍ STRANOU

Článek 10

Každá smluvní strana uhradí dopravu svého personálu na území státu přijímající strany a zpět. Veškerá doprava uskutečněná vojenskými dopravními prostředky přijímající strany na území státu jedné ze smluvních stran bude hrazena touto smluvní stranou.

Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, uhradí každá smluvní strana v průběhu návštěv a výměn náklady svého personálu na stravování a na ubytování.

Během společných cvičení a výcviku poskytne přijímající smluvní strana personálu vysílající smluvní strany bezplatně ubytování ve svých vojenských zařízeních, jakož i přístup do výcvikových zařízení.

Článek 11

Personál vysílající smluvní strany bude mít přístup k nezbytné lékařské péči poskytované zdravotnickou službou ozbrojených sil přijímající smluvní strany za stejných podmínek jako její vlastní personál.

Neodkladné lékařské úkony provedené zdravotnickou službou ozbrojených sil přijímající smluvní strany, jakož i naléhavé zdravotnické odsuny vojenskými letadly v rámci území státu přijímající smluvní strany, jsou bezplatné.

Zdravotnické odsuny civilními leteckými prostředky, hospitalizace, konzultace, vyšetření a péče v civilních nemocničních zařízeních budou hrazeny smluvní stranou, k níž náleží ošetřený personál.

Článek 12

Úmrtí člena personálu bude oznámeno územně příslušným orgánům přijímající smluvní strany. Příslušné orgány vysílající smluvní strany mohou nakládat s jeho tělem od okamžiku, kdy jim byl formálně oznámen souhlas příslušného orgánu přijímající smluvní strany.

Přeprava ostatků z území státu přijímající smluvní strany bude probíhat v souladu s právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

ODDÍL V ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

V souladu se svými vnitrostátními předpisy se smluvní strany zavazují zajistit ochranu informací, dokumentů, materiálů a vybavení získaných při provádění této Dohody anebo plynoucích z jejich společných aktivit.

Ochrana utajovaných informací vyměněných v rámci této Dohody bude upravena v příslušné dohodě sjednané smluvními stranami.

Informace získané při provádění ustanovení této Dohody nemohou být použity jednou ze smluvních stran za jiným účelem, než za jakým byly poskytnuty.

Článek 14

Ustanovení této Dohody se nedotýkají závazků smluvních stran přijatých v rámci jiných mezinárodních dohod.

Článek 15

Jakékoli nejasnosti, neshody a spory, které případně vzniknou v souvislosti s aplikací či výkladem ustanovení této Dohody, budou smluvními stranami řešeny v přátelském duchu cestou konzultací a jednání.

Článek 16

Tato Dohoda může být kdykoli změněna vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran předanou diplomatickou cestou.

Smluvní strany mohou přijetí návrhu na změnu konzultovat.

Změna vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího oznámení o souhlasu s návrhem na změnu.

Článek 17

Smluvní strany si navzájem oznámí splnění svých vnitrostátních požadavků pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího oznámení.

Tato Dohoda se sjednává na dobu deseti (10) let a bude automaticky prodlužována o dobu jednoho (01) roku, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí druhé smluvní straně písemně svůj záměr Dohodu vypovědět.

Tato Dohoda může být kteroukoli ze smluvních stran kdykoli písemně vypovězena. V takovém případě její platnost skončí devadesát (90) dní po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, ukončení platnosti či výpověď této Dohody se nedotkne splnění závazků vyplývajících z právních dokumentů sjednaných na jejím základě.

V případě výpovědi této Dohody budou smluvní strany i nadále dodržovat závazky vyplývající z jejího článku 13.

Na důkaz čehož níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Alžíru dne 13. května 2015 ve dvou (02) původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a francouzském, přičemž všechna tři (03) znění jsou stejně autentická.

V případě rozdlů ve výkladu nebo aplikaci této Dohody je rozhodující znění ve francouzském jazyce.

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

MgA. Martin Stropnický v. r.
ministr obrany

ZA VLÁDU
ALŽÍRSKÉ DEMOKRATICKÉ
A LIDOVÉ REPUBLIKY

Ahmed Gaid Salah v. r.
náměstek ministra národní obrany a
náčelník štábu Národní lidové armády

ACCORD

**DE COOPERATION DANS
LE DOMAINE DE LA DEFENSE**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE TCHEQUE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la République tchèque,

Et

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Ci-après dénommés « les Parties » et séparément « la Partie »,

Considérant les liens d'amitié qui existent entre la République tchèque et la République algérienne démocratique et populaire,

Réaffirmant leur attachement aux principes et objectifs de la Charte des Nations Unies, notamment en ce qui concerne le respect de l'indépendance et de la souveraineté des Etats,

Aspirant à l'établissement d'une coopération durable dans le domaine de la défense et reposant sur le respect mutuel, la confiance et la prise en considération des intérêts des deux Parties,

En conformité avec leurs engagements internationaux et leurs législations nationales,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I
OBJET, DEFINITIONS, DOMAINES ET FORMES
DE LA COOPERATION

Article 1^{er}

Aux termes du présent Accord, les Parties s'engagent à coopérer dans le domaine de la défense entre les deux pays en conformité avec leurs législations nationales et leurs engagements internationaux.

Article 2

Au sens du présent Accord :

- « Partie d'envoi » désigne la Partie dont relève le personnel qui se trouve sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord ;
- « Partie d'accueil » désigne la Partie sur le territoire de l'Etat de laquelle se trouve le personnel de la Partie d'envoi dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord ;
- « Personnel » désigne le personnel militaire et/ou civil appartenant aux forces armées de l'une des Parties qui se trouve sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord ;
- « Forces armées » désigne les unités ou formations des armées de terre, de mer ou de l'air ou de tout autre corps militaire de l'une des Parties.

Article 3

Dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent de mettre en œuvre et de développer la coopération dans les domaines énoncés ci-après et selon les formes suivantes :

- le maintien et le développement des contacts et des relations entre les Ministères chargés des questions de défense des Parties au moyen de visites de hautes autorités politiques et militaires et d'échanges de délégations ;
- l'échange, dans la limite de leurs compétences respectives, d'informations et d'expériences d'intérêt mutuel sur les questions intéressant le domaine de la défense ;
- la coopération des forces armées en matière de lutte contre le terrorisme ;
- la formation des personnels dans les établissements d'enseignement militaire supérieur et de formation militaire spécialisée ;
- le renforcement des liens entre les établissements d'enseignement militaire, l'organisation de consultations et l'échange d'expériences sur les questions de formation ;
- l'exécution d'exercices conjoints et l'invitation d'observateurs militaires pour les manœuvres et/ou exercices nationaux ;
- l'acquisition d'équipements militaires, d'armements et de systèmes d'armes ainsi que le soutien en pièces de rechange et approvisionnements nécessaires à leur exploitation, entretien et réparation ;
- l'échange d'expérience en matière de maintien en condition opérationnelle et de soutien logistique des équipements acquis auprès de l'une ou l'autre Partie ;
- la promotion et le développement de la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et de technologie de défense, ainsi que le partenariat en matière d'industrie de défense et de transfert de technologie et de savoir-faire ;
- la promotion et le développement de la coopération en matière de technologies spatiales, d'observation spatiale et de géographie militaire ;
- toute autre activité décidée conjointement par les Parties et reconnue comme favorisant leurs relations de coopération dans le domaine de la défense.

Article 4

Les autorités responsables de la mise en œuvre de la coopération prévue par le présent Accord sont :

- pour la partie tchèque – le Ministère de la Défense ;
- pour la partie algérienne – le Ministère de la Défense Nationale.

Les dispositions du présent Accord sont mises en œuvre par des instruments juridiques à conclure entre les Parties ou leurs représentants dûment habilités.

Article 5

Pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties conviennent de la mise en place d'une Commission mixte chargée de déterminer les voies et moyens de réalisation de la coopération dans le domaine de la défense, de contribuer à son développement et de rechercher les nouvelles voies de coopération.

A ce titre, la Commission mixte contrôle la mise en œuvre de cette coopération et l'exécution des dispositions du présent Accord et des instruments juridiques conclus sur sa base.

La Commission mixte est co-présidée par un représentant désigné par l'autorité compétente de chacune des Parties. Elle est, en outre, composée de représentants des Parties dont la participation s'avère nécessaire.

La Commission mixte fonctionnera sur la base des principes établis conjointement par les co-présidents et conformément au Règlement qu'ils auront adopté.

TITRE II LES CONDITIONS DE SEJOUR DES PERSONNELS

Article 6

Durant leur séjour sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil, les personnels concernés par la mise en œuvre du présent Accord restent soumis à leurs autorités militaires, par la voie :

- du bureau de l'attaché de défense près de l'Ambassade de la République tchèque à Alger, pour les personnels tchèques ;
- de l'Ambassade de la République algérienne démocratique et populaire à Prague, pour les personnels algériens.

Article 7

Lors de la mise en œuvre du présent Accord, la Partie d'envoi veille au respect de la législation et de la réglementation de la Partie d'accueil, par ses personnels. La Partie d'envoi informe ses personnels de la nécessité de respecter les lois et règlements de la Partie d'accueil.

Les forces armées de l'une des Parties présentes sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre du présent Accord ne peuvent en aucun cas être associées à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre ni à des actions de maintien ou de rétablissement de l'ordre, de la sécurité publique ou de la souveraineté nationale, ni intervenir dans ces opérations.

Dans le cas d'échanges de personnels entre les unités des forces armées des Parties effectués dans le cadre du présent Accord, les personnels concernés sont soumis aux règles générales en vigueur dans l'unité d'accueil et aux règles particulières qui seront préalablement convenues par les Parties avant l'exécution de l'activité programmée.

Article 8

Les Parties exercent leurs juridictions en conformité avec leurs législations nationales respectives et des accords en vigueur entre les deux Parties relatifs à la coopération et à l'entraide judiciaire et pénale.

TITRE III CONTENTIEUX ET REGLEMENT DES LITIGES

Article 9

Chaque Partie indemnise tout dommage causé à l'autre Partie ou aux tiers à la suite de la mise en œuvre du présent Accord.

Chaque Partie peut envisager la possibilité de renoncer à l'indemnité à l'encontre de l'autre Partie ainsi qu'à l'encontre de ses personnels pour les dommages qui lui sont causés et résultant des activités liées à la mise en œuvre du présent Accord, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle.

La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages causés à des tiers à la suite d'une procédure amiable est répartie entre les Parties de la façon suivante :

- lorsque le dommage est imputable à une seule Partie, cette Partie assure le règlement du montant total des indemnités ;
- lorsque le dommage est imputable aux deux Parties ou quand il n'est pas possible d'en attribuer la responsabilité à l'une ou l'autre des Parties, le montant des indemnités est réparti à parts égales entre les Parties.

Les indemnités pour la réparation des dommages causés à des tiers à la suite d'une procédure contentieuse sont à la charge de la Partie que la décision de justice a déterminée et dans les proportions qu'elle a fixées.

La Partie d'accueil assiste la Partie d'envoi pour toute action qu'engageraient les tiers.

TITRE IV SOUTIEN DE LA PARTIE D'ACCUEIL

Article 10

Chaque Partie supporte les frais de déplacements de ses personnels vers et à partir du territoire de l'Etat de la Partie d'accueil. Tout transport effectué par des moyens militaires à l'intérieur du territoire de l'Etat d'une Partie est à la charge de cette dernière.

Lors des visites et des échanges, chaque Partie supporte les frais d'alimentation et d'hébergement de ses personnels, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

Lors des exercices et entraînements conjoints, la Partie d'accueil prend à sa charge, à titre gracieux, l'hébergement dans ses installations militaires ainsi que la mise à disposition des infrastructures d'entraînement pour les personnels de la Partie d'envoi.

Article 11

Les personnels de la Partie d'envoi ont accès aux soins médicaux nécessaires auprès du service de santé des armées de la Partie d'accueil dans les mêmes conditions que pour son propre personnel.

Les actes médicaux d'urgence dispensés par les services médicaux des forces armées de la Partie d'accueil ainsi que les évacuations sanitaires d'urgence par aéronefs militaires sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil sont gratuits.

Les évacuations sanitaires par moyens aériens civils, les hospitalisations, consultations, examens et soins en milieu hospitalier civil sont remboursés par la Partie dont relève le personnel traité.

Article 12

Le décès d'un personnel est déclaré aux autorités territorialement compétentes de la Partie d'accueil. Les autorités compétentes de la Partie d'envoi peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été notifiée par l'autorité compétente de la Partie d'accueil.

Le transport du corps à partir du territoire de l'Etat de la Partie d'accueil est effectué conformément à la réglementation de l'Etat de la Partie d'accueil.

TITRE V DISPOSITIONS FINALES

Article 13

En conformité avec leurs législations nationales, les Parties s'engagent à assurer la protection de l'information, des documents, du matériel et des équipements reçus au cours de l'exécution du présent Accord ou résultant de leurs activités communes.

La protection des informations classifiées échangées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord est régie par un arrangement particulier conclu par les deux Parties.

L'information obtenue lors de l'exécution des dispositions du présent Accord ne pourra être utilisée qu'aux fins pour lesquelles elle a été échangée.

Article 14

Les dispositions de cet Accord ne dérogent pas aux engagements des Parties pris dans le cadre d'autres accords internationaux.

Article 15

Les difficultés, divergences ou contestations de toute nature qui naîtraient éventuellement de l'application ou de l'interprétation des dispositions du présent Accord seront réglées par les Parties à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

Article 16

Le présent Accord peut faire l'objet d'amendement à tout moment, par consentement mutuel des Parties par écrit transmis par voie diplomatique.

Les Parties peuvent se consulter avant l'acceptation de la proposition d'amendement.

L'amendement entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification de l'acceptation de la proposition d'amendement.

Article 17

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à partir de la date de réception de la seconde notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix (10) ans, renouvelable chaque année par tacite reconduction pour une (01) année supplémentaire si aucune des deux Parties n'avise par écrit l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

Il peut être dénoncé à tout moment, par notification écrite, par chacune des Parties. Dans ce cas, il cesse d'être en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à partir du jour de la réception de la notification par l'autre Partie.

L'expiration ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution à terme des instruments juridiques conclus sur sa base sauf si les Parties en conviennent autrement.

En cas de dénonciation les Parties continueront à respecter les engagements prévus à l'article 13 du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Alger, le 13 mai 2015 en deux (02) exemplaires originaux, en langues tchèque, arabe et française, les trois (03) textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation ou l'application du présent Accord, la version française constituera le texte de référence.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE

Martin Stropnický
Ministre de la Défense
de la République tchèque

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Ahmed Gaid Salah
vice-ministre de la Défense,
chef d'état-major de l'Armée nationale
populaire Algérie